

14. Мифы народов мира : энциклопедия. В 2 т. Т. 2. К–Я / гл. ред. С. А. Токарев. – М. : Сов. энциклопедия, 1988. – 719 с. : ил.
15. Новый Завет. Деяния святых апостолов. – Режим доступа: goo.gl/ljoAIV. – Дата обращения 04.06.2016.
16. Словарь русского языка. В 4 т. Т. IV. Изд. третье, стереотип. – М. : Русский язык, 1988. – 796 с.
17. Прашкевич Г. М. Станислав Лем / Г. М. Прашкевич, В. И. Борисов. – М. : Молодая гвардия, 2015. – 359 с. : ил. – (Жизнь замечательных людей).
18. Пропп В. Я. Фольклор и действительность: избранные статьи / В. Я. Пропп. – М. : Наука, 1976. – 325 с.
19. Рейсер С. А. Основы текстологии : учеб. пособие / С. А. Рейсер. – 2-е изд. – Л. : Просвещение, 1978. – 176 с.
20. Смулевич В. Б. Профессия и рак / В. Б. Смулевич. – М. : Медицина, 2000. – 384 с. : ил. – (Библиотека практикующего врача).
21. Томашевский Б. Писатель и книга : очерки текстологии / Б. Томашевский. – М. ; Л. : Прибой, 1928. – 228 с.
22. Тревельян Дж. М. История Англии от Чосера до королевы Виктории / Дж. М. Тревельян ; пер. с англ. А. А. Крушинской, К. Н. Татариновой. – Смоленск : Русич, 2001. – 641 с. : ил. – (Популярная историческая библиотека).
23. Тугушева М. П. Бессмертный Шерлок Холмс / М. П. Тугушева // Под знаком четырех. О судьбе произведений Э. По, А. К. Дойла, А. Кристи, Ж. Сименона. – М. : Книга, 1991. – С. 75–149.
24. Честертон Г. К. Человек, который был Четвергом / Г. К. Честертон. – М. : АСТ, 2006. – 836 с. – (Золотой фонд мировой классики).
25. Шестаков В. А. Новейшая история России / В. А. Шестаков. – М. : АСТ : Астрель. – Владимир : ВКТ, 2008. – 479, [1] с.
26. Энциклопедия автомобилей. Фирмы. Модели. Конструкции. – М. : За рулем, 2001. – 576 с. : ил.
27. Brzostek D. „Przecież nie zabił jej duch...” Schemat fabularny kryminału w narracjach niewerystycznych // Literatura kryminalna. Na tropie źródeł. Kraków, 2015. С. 125–138.
28. Lem S. Śledztwo / S. Lem. – URL: goo.gl/2IbRn8. – Дата обращения 04.06.2016.
29. Wayback machine : internet archive. – URL: goo.gl/CNIO2M. – Дата обращения 11.06.2016.

М. М. Сабзиева

Об издании одного произведения на турецком языке

Аннотация: история перевода и издания произведений русской литературы в Турции восходит к XIX веку. Первые переводы преследовали цель ознакомления турецкой общественности с произведениями русских писателей

и выполнялись с французского или с английского языков. Каждый перевод – плод своего времени, и допущенные при переводе погрешности, возможно, были утеряны еще при переводе русского текста на европейские языки, и турецкому переводчику, не знакомому с оригиналом, приходилось повторять те же ошибки. Тем не менее, процесс освоения и распространения русской литературы набирал силу, и к 30-м гг. XX века получил широкий размах. В этой статье мы коснемся состояния издательского дела в Турции в конце XIX – начале XX века и расскажем об одном турецком издании произведения Толстого, название которого оставалось тайной восемьдесят пять лет.

Ключевые слова: *Толстой, перевод, издание, Турция, «Крейцера соната».*

About the edition of one work in the turkish language

Abstract: the history of translation and publication of works of Russian literature in Turkey dates back to the XIX century. The first translations pursued the aim of acquainting the Turkish public with the works of Russian writers which were translated from French or from English. Each translation is the fruit of its time, and mistakes made during the translation, may have been missed when translating the Russian text into European languages, and the Turkish translator, who was unfamiliar with the original, had to repeat the same mistakes. Nevertheless, the process of mastering and disseminating Russian literature was gaining momentum and by the 30s of the 20th century it was widely spread. In this article, we will touch on the state of publishing in Turkey at the end of the XIXth century at the beginning of the XXth century, and tell about a Turkish edition of Tolstoy's work, whose name remained secret for eighty-five years.

Key words: *Tolstoy, translation, edition, Turkey, Kreutzer Sonata."*

В патриархальной Турции конца XIX века можно найти изобилие переводов европейских авторов на османский язык. Первые сведения о русской литературе тоже появляются в конце XIX века. Основываясь на исследовании Тюркан Олджай, можно сказать, что первые переводы и издания произведений Толстого относятся к тому же времени [Türkan Olcaу, 2005: 41–54]. Эти произведения не только публикуются на страницах газет и журналов, но и издаются отдельными книгами. Застойные периоды в развитии литературы, имеющие место в Османской империи в 1900-е гг, объясняются политической обстановкой в стране. После прихода к власти республиканцев при Министерстве образования создается комитет по авторским правам и переводу, которому поручается перевод, издание и распространение произведений классиков зарубежной литературы в стране. Но эта задача остается невыполненной из-за малограмотности населения и узкого круга читателей, владеющих османским языком. Только с принятием нового алфавита в 1928 году и с внедрением в общество образования переводное и издательское дело начинает набирать силу.

В изданной в 1961 году Всесоюзной Книжной Палатой в Москве библиографии «Художественные произведения Л. Н. Толстого в переводах на иностранные языки. Отдельные зарубежные издания» отмечено, что в Турции

насчитывается всего 68 изданий произведений Толстого [Художественные произведения..., 1961: 345]. А в изданной в 2010 году Институтом Мировой Литературы им.А.М.Горького ИМЛИ РАН книге «Толстой и о Толстом. Материалы к комментариям» этот список составляет около 800 изданий [Толстой и о Толстом...,2010: 258–344]. Сегодня можно сказать, что все крупные художественные произведения и большое количество рассказов писателя переизданы в Турции множество раз: «Анна Каренина» – 65 изданий, «Война и мир» – 75, «Воскресенье» – 56, «Гаджи-Мурат» – 45, «Чем люди живы» – 51 и т. д. Произведения Толстого печатались почти всеми издательствами Турции. Над переводами произведений писателя работало свыше 200 переводчиков. Переводы делались как с русского, так и с французского и английского языков [Там же: 258–344].

В этой статье рассказывается о раскрытии названия турецкого издания одного из произведений Толстого, указанном в разделе «Нераскрытые заглавия оригинала» библиографического издания «Художественные произведения Л. Н. Толстого в переводах на иностранные языки. Отдельные зарубежные издания». Здесь, среди прочих изданий с нераскрытыми заглавиями, имелось следующее турецкое издание: *Acıklı bir sergüzeşt. Çev.Ahmet Salâhattin. İstanbul, 1338/1922. 144s.* Смысл заглавия в переводе на русский язык означал «Горькое приключение». Перевод на турецкий осуществил Ахмет Салахаттин, книга была издана типографией «Сухулет» в Стамбуле в 1922 году [Художественные произведения...,1961: 253].

Спустя семьдесят пять лет, осенью 2007 года, решено было, наконец, выяснить, какое произведение Толстого скрывалось под столь необычным заглавием.

Поиски в библиотеках, не дали результата. Переводчик «Горького приключения» Ахмет Салахаттин был профессором юриспруденции, политиком, авторитетом в своей области трудов. Долгое время жил в Лозанне, превосходно знал французский язык. Это давало возможность предположить, что он перевел произведение с французского текста.

Не теряя времени, обращаюсь к специалистам по французскому языку и литературе, которые, варьируя словосочетание «горькое приключение», начинают поиск предполагаемого французского источника на страницах интернета Франции. Но и здесь никаких результатов.

Регулярные поиски в интернете вывели однажды нас на историю типографии «Сухулет». Она была основана в начале XX века и располагалась в Сиркечи, одном из оживленных районов Стамбула, где в основном и находились типографии. Владельцем типографии был армянин Леон Лютфи, позже принявший ислам, и, в связи с этим, поменявший имя на Семих Лютфи. В делах ему помогала жена Азниф, также армянка, но до конца жизни сохранившая свое вероисповедание. По воспоминаниям современников Семих Эфенди (так обращаются к лицам мужского пола в Турции) был очень вежлив, тактичен; в противоположность ему, жена Азниф была очень капризна и ворчлива. Умер Семих Лютфи в 1945 г.; управление делами перешло в руки

его вдовы Азниф. Со временем издательская деятельность типографии была остановлена; теперь все внимание хозяйка сосредоточила исключительно на продаже имеющихся книг. По воспоминаниям очевидцев, бывших студентов университета, «тетя Азниф сидела в темном помещении за старой пыльной кассой и по очереди выдавала книги. Если случалось, что книга была помята или потрепана, она не меняла ее и бурча что-то прогоняла нас» [Nedret İşli, 2006]. Таким образом типография «Сухулет» вела книготорговлю до 1980-х годов, а со смертью Азниф прекратила свое существование.

Что же случилось с книгами, которых насчитывалось на складах свыше десятка тысяч? В связи с реконструкцией здания, в котором находилась типография, надо было освободить помещение. Поэтому часть книг была отправлена в офицерскую школу Кулели, а оттуда переправлена в армейские гарнизоны. При переправе одной из партий в гарнизон шхуну затопило и книги пропали. Оставшиеся в типографии издания было предложено забрать литературному факультету Стамбульского Университета. В течение нескольких дней люди набирали книги в мешки и уносили. Еще через пару дней вход стал свободным и даже прохожие могли брать приглянувшиеся им книги. Таким образом за короткое время книги были разобраны, а оставшаяся часть пошла на макулатуру.

Что же случилось с «Горьким приключением» Толстого? Где следовало искать ее: в армейских гарнизонах ли? Или в библиотеке литературного факультета? Но и эти поиски не принесли успеха. Мысль, что книга погибла в морской волне, настойчиво заявляла о себе.

В турецком интернете есть сайт под названием: «Упустишь – не поймешь», где на аукционную продажу выставляются всевозможные раритеты. Однажды там и появилась долгожданная книга. Тоненькая, в красном переплете, она выставлялась на продажу сроком на 10 дней; тот самый день, 7-е декабря 2007-го года был последним днем распродажи. Дело шло к вечеру, возникли помехи в интернете и книжку купить не удалось. Но главное, что книга стала реальностью: она есть, она существует.

На сайте «Упустишь – не поймешь» не указываются адреса, но размещаются сообщения с благодарностью покупателей сайта. В каждом сообщении мы искали малейшие зацепки, которые бы вывели нас на владельца. И однажды, в потоке сообщений мелькнуло «дядя Халил», и там же, на этой же странице другое: «Барыш, передай привет папе». Пальцы побежали по клавишам: «Букинист Халил», «Букинист Барыш». И вот! Наконец! Семья Бингель! Имеет два букинистических магазина: в восточной и европейской части Стамбула. В одном работает отец, в другом – сын. Имеются телефонные номера. С волнением набираю номер отца. Ответ: «Да, тут она у меня лежала, на витрине. Я найду и перезвоню вам».

Звонок на следующий день известил о том, что весь магазин был перерыт, а книга найдена не была. Букинист Халил Бингель, как впоследствии оказалось, один из лучших специалистов своего дела, искал ее даже в магазине сына, предположив, что она могла случайно попасть туда вместе с другими книгами. Но поиски были тщетны. Не удовлетворившись подобным ответом, мы отпра-

вились в магазин для участия в поисках, но результата не было. Больше всех был удивлен сам Халил бей (букинист-отец), потому что он знал в лицо почти всех своих покупателей, знал их вкусы, потребности; но покупателя этой книги никак не мог вспомнить. «Эта книга была куплена случайным прохожим», – говорил он. А я тем временем пробегала по страницам сайта «Упустишь – не поймаешь», с надеждой получить хотя бы маленькую весточку от покупателя.

Прошло время, и однажды на сайте частного коллекционера Талата Ончу появилось «Горькое приключение». Волнению не было границ. В том, что книга была куплена у Халил бея, не было сомнений. Талат Ончу в пояснениях к описанию своей коллекции сообщал: «Книги на руки не выдаются, не продаются, не обмениваются и не выставляются». Объяснял он это безжалостным отношением людей к книгам: читая, сгибают страницы, а иногда даже сами книги, делают пометки на страницах и т. д. Но делалось исключение: «Могу выдать исследователям и преподавателям университетов, если они смогут обосновать чрезвычайную необходимость данной книги для их исследований. В этом случае необходимо будет оказать мне помощь в поисках, так как, несмотря на то, что библиотека систематизирована, поиск отнимает очень много времени» [Talat Öncü, 2005: <http://www.oncu.com/benimdunyam.htm>].

Телефон не указывался, и я написала подробное письмо Талату Ончу на интернет почту с просьбой всего лишь разрешить мне и специалисту по османскому языку посмотреть на эту книгу.

Прошло несколько недель, ответа не было. Вспомнился Халил бей и я позвонила ему, чтобы напомнить о себе, рассказать о покупателе книги и попросить помочь найти адрес известного всем букинистам собирателя. Но, к удивлению, Халил бей не знал его, не знал человека, который имел книжную коллекцию, включавшую более 65.000 книг. Поняв, что сбилась со следа, и, что в этой цепочке не хватает какого-то звена, я вновь вернулась на сайт Талата Ончу с надеждой обнаружить что-нибудь между строк. И обнаружила. Талат Ончу писал: «Каждый день, с мешком в руках, я обхожу почти всех букинистов Анкары, а иногда езжу в Стамбул тоже...» [Talat Öncü, 2005: <http://www.oncu.com/benimdunyam.htm>]. Все стало на места. Коллекционер жил в Анкаре и потому Халил бей не мог вспомнить покупателя – он просто не знал его. Коллекционер же в одну из своих поездок в Стамбул и купил у него «Горькое приключение». Взоры обратились на Анкару. Нашелся знакомый издатель, имевший офис в районе букинистических магазинов. Он и нашел коллекционера, поговорил с ним, объяснил ситуацию. Талат Ончу обещал помочь в случае если ему удастся найти эту книгу среди других книг.

Прошло время. Ответа не было. Я собралась уже ехать в Анкару, как на знакомом сайте «Упустишь – не поймаешь» вновь появилась тоненькая книжка в красном переплете. На этот раз на ней значилось: «1925 год, второе издание». Откуда она взялась, кто и почему продавал ее за 22 доллара, как она оказалась на сайте «Упустишь – не поймаешь», тогда как в каталоге Талата Ончу она все еще имелась? Раздумывать над этими вопросами уже не было времени. Книга была приобретена...

«Крейцера соната»... Следующее после Семиха Лютфи издание «Крейцеровой сонаты» в переводе Али Ками Акьюза осуществило издательство Ибрахима Хилми в 1936 г. В предисловии к книге издатель Ибрахим Хилми писал, что впервые услышал о Толстом в 1901 году от своего венгерского друга, который прочитал ему рассказ «Три смерти». «Я был поражен и решил при первом же случае познакомить турецкого читателя с Толстым» [Leon Tolstoy, 1936: 15]. В том же году Ибрахим Хилми издал книжечку с биографией Толстого, где поместил и его портрет. Вслед за этим, в 1911, он издал «Анну Каренину», добавив к роману свой очерк о Толстом и новую фотографию писателя. Третьей же его работой, связанной с Толстым, было издание «Крейцеровой сонаты». В предисловии к этой книге Ибрахим Хилми дополнил биографические сведения о писателе довольно подробным рассказом о его философии, взглядах на мир и окружающее общество.

«Крейцера соната» издавалась в Турции 34 раза. До 1954-го года она издавалась через каждые 10–11 лет, а в дальнейшем через каждые 3–4 года. Издавалась она разными издательствами, переводилась разными переводчиками и с разных языков: с французского, русского, английского. В последние годы старые переводы, обновляясь, перекладывались на современный турецкий язык. Издавалась «Крейцера соната» под разными названиями. В начале века это было «Горькое приключение», позже можно было встретить «Горькие дни», «Kreutzerova sonata», «Kroyçer sonat», «Kreutzer Sonat», «Kadın Ruhu» (Душа женщины) и т. д.

Каждый перевод – плод своего времени. Первые переводы преследовали цель ознакомления турецкой общественности с произведениями великого писателя и переводились с французского или с английского языков. Этим переводам свойственно дробление толстовских предложений, порой пропуски некоторых частей предложений, неточные передачи идиом, буквализмы, обилие слов, вышедших из употребления, и разного рода стилистические погрешности. Некоторые из допущенных погрешностей, возможно, были упущены еще при переводе текста с русского на европейские языки, и турецкому переводчику, не знакомому с оригиналом, приходилось повторять то же самое. Попытка решить эти задачи была предпринята в более поздних переводах, где переводчики стремились донести до читателя и красоту фразы, и художественные краски, и изобразительную емкость языка писателя.

О переводчиках «Крейцеровой сонаты»:

Ahmet Rasim (1865–1932): турецкий писатель и публицист, выпускник Дарушшафаки. В 1927 году был избран народным депутатом от города Стамбул. Является автором многих книг. Основатель лицея Fatih Karagümruk в Стамбуле.

Ahmet Salâhattin (Ахмет Салахаддин), профессор юриспруденции, политик. Долгое время жил в Лозанне. Переводил с французского.

Nihal Yalaza Taluy (Нихал Ялаза Талуи): (?–1969) Имя Nihal Yalaza Taluy занимает важное место в области перевода русской литературы на турецкий язык. Будучи переселенкой с Северного Кавказа она знала русский язык и в свое время была почти единственной переводчицей с оригинала. Тонкий

и взыскательный переводчик, она переводила Чехова, Толстого, Достоевского, Тургенева, Горького и других авторов. В одном из интервью, свой взгляд на переводческую деятельность Нихал Ялаза Талуу изложила следующим образом: «Переводя, по крайней мере, классическую литературу, не будем безразличны. Потому что, их читателями являются не только те, кто хочет, купленной за 25 куруш книгой, убить время в поезде или на пароходе, но и те, кто действительно хочет знать мировую литературу. И, конечно же, среди них есть и молодое поколение. Дать им все самое лучшее, истинное и правильное – наша главная задача». (журнал «Tercüme» (Перевод), 1943). Имя Nihal Yalaza Taluu значится в списке первого поколения переводчиков с русского языка.

Ali Kami Akyüz (Али Ками Акьюз): (1873, Трабзон – 1845, Анкара). Родился в семье поэта. В дальнейшем два его брата тоже стали известными поэтами. Рано потеряв родителей, дети приехали в Стамбул и были приняты на обучение в один из знаменитых лицеев «Дарюшшафака». Закончив лицей, который давал ему право на преподавание, Али Ками Акьюз работал учителем, а в 1920–1939 гг. был директором лицея «Дарюшшафака». Али Ками Акьюз, народный депутат турецкого парламента, всю жизнь занимался литературной деятельностью: писал статьи, сочинял стихи, переводил с французского, издавал литературный журнал «Гюндуз».

Mehmet Harmancı (Мехмет Харманчы), (1932): является переводчиком свыше ста произведений зарубежной литературы. Выпускник English High School и лицея Işık (Ышык) Мехмет Харманчы поступил на юридический факультет, который, вскоре оставив, начал работать в частном секторе. В 1952 году написал свой первый рассказ. В настоящее время является автором большого количества рассказов и переводов.

Rasin Tınaz (Расин Тыназ): жил в середине XX века. Переводил художественную и техническую литературу с французского языка. В 1970 году перевел «Анну Каренину».

Recep Şükrü Güngör (Речеп Шюкрю Гюнгер), (1971): писатель, автор многочисленных рассказов.

Ergin Altay (Эргин Алтай): жил в середине XX века. Переводил с русского. В 1937 году перевел М. Зощенко. В 70-е годы – Толстого, Достоевского и других русских писателей. В эти же годы преподавал русский язык в военном училище. Принадлежит второму поколению переводчиков русской литературы с оригинала.

Mustafa Bahar (Мустафа Бахар): (1960). Преподаватель английского языка в университете Хитит, г. Чорум/Турция.

Переводы «Крейцеровой сонаты» на турецкий язык:

- 1) Sonat a Kroyçer. (Çeviren: Ahmet Rasim). Hilmi Kitapevi, 1908;
- 2) Acıklı bir sergüzeşt. (Çeviren: Ahmet Salâhattin). Semih Lütfü Kitapevi, Sühulet Matbaası, İstanbul, 1922, (144s), (eski yazı);
- 3) 2.Baskı, 1925, (eski yazı);
- 4) Kreutzerova sonata. Kitabın içinde: Niçin? (Çeviren: Ali Kami Akyüz, önsöz: İbrahim Hilmi). Hilmi Kitabevi, İstanbul, 1936 (187 s.);

- 5) 2.Baskı, İdem, 1944, (191 s.);
- 6) Kröyçer sonat. (Çeviren: Nihal Yalaza Taluy). Varlık Yayınevi, İstanbul, 1954, (110s.) – (Cep kitapları:119);
- 7) 2. Baskı, 1959, (100 s.) – (Büyük Cep Kitapları: 95);
- 8) 3. Baskı, 1964, (159 s.);
- 9) 4.Baskı, 1970, (159 s.) – (Büyük Çocuk Kitapları:176);
- 10) 5.Baskı, 1992, (104 s.);
- 11) Acıklı Günler. (Çeviren: Bülent Alp. Önsöz: Akçağ Yayınları). Akçağ Yayınları, Ankara, 1971, (207 s.);
- 12) Kreutzer Sonat. (Çev. Rasin Tınaz). Halk El Neşr. 1972, (231 s.);
- 13) Seçme Öyküler. Kitabın içindekiler: Kröyçer Sonat. Yolcular. Bir insanın ne kadar toprağa ihtiyacı vardır? İvan İlyiç'in ölümü. (Çeviren: Mehmet Harmancı). Epsilon Yayınevi, İstanbul, 1996;
- 14) Baskı: 2000, (198s) – (Dünya Yazarlarından Seçme Öyküler).
- 15) Kroyçer Sonat. (Çeviren: Süha Girgin). Şule Yayınları, İstanbul, 1996, (110 s.);
- 16) 3.Baskı: 1998, (110 s.);
- 17) 4.Baskı: 2001, (110 s.);
- 18) Kreutzer Sonat. (Çeviren: Emre Ak). Öteki Yayınevi, 1999, (173 s.);
- 19) Baskı: 2000, (173 s.);
- 20) Baskı: 2007, (173 s.);
- 21) Kröyçer sonat. (Çeviren: Nihal Yalaza Taluy). Can Yayınları, İstanbul, 2003, (125 s.);
- 22) 2.Baskı: 2004, (128 s.);
- 23) Kroyçer Sonat. (Çeviren: Recep Şükrü Güngör). Timaş Yayınları, İstanbul, 2003, (128 s.);
- 24) Kreutzer Sonat. (Çeviren: Kubilay Çavaş). Aslı Yayınları, İstanbul, 2004, (144 s.);
- 25) Kroyçer Sonat. (Çeviren: Süha Girgin). Metropol Yayınları, Ankara, 2004, (109 s.);
- 26) Kreutzer Sonat. (Çeviren: İbrahim Tan). Aden Yayınları, İstanbul, 2004, (128 s.);
- 27) Kröyçer Sonat. (Çeviren: Ali Kami Akyüz). Ark Kitapları, İstanbul, 2004, (107 s.);
- 28) Kröyçer Sonat. (Rusça'dan çeviren: Ergin Altay). İletişim Yayınları, İstanbul, 2005, (175 s.);
- 29) Kröyçer Sonat. (Çeviren: Mustafa Bahar). Kum Saati Yayınları, İstanbul, 2005, (111 s.);
- 30) Kreutzer Sonat. (Çeviren: Saniye Güven). Bordo/Siyah Yayınları, İstanbul, 2005, (145 s.);
- 31) Kadın Ruhu / Kröyçer Sonat. Akış Yayıncılık, 2006, (143 s.);
- 32) Kadının Ruhu. (Çeviren: Hakan Güzeltürk). Arkhe Yayınları, 2007, (232 s.);
- 33) Kreutzer Sonat. (Çeviren: Tuncay Yılmaz). Oda Yayınları, İstanbul, (143 s.);
- 34) Kreutzer Sonat. Kitabevi Kelepir, (231 s.).

Список литературы

1. Толстой и о Толстом. Материалы к комментариям. Институт Мировой Литературы им.А.М.Горького ИМЛИ РАН. 4 вып., М., 2010.

2. Художественные произведения Л. Н. Толстого в переводах на иностранные языки: Отдельные зарубежные издания: Библиография / [Вступ. ст. Т. Л. Мотылевой и Э. Е. Зайденшнур]. – М. : Изд-во Всесоюз. книжной палаты, 1961.
3. Leon Tolstoy. Kreutzerova Sonata. (Kroyçer Sonatı). Türkçeye çeviren Ali Kâmi Akyüz. Hilmi Kitapevi, İstanbul, 1936.
4. Nedret İşli. Bab-1 Ali'de Yayınları. Etkinlikler-42. Kütüphane Haftası Etkinlikleri. Osmanlı Bankası Arşiv ve Araştırma Merkezi, 27 Mart-2 Nisan 2006.
5. Türkan Olcay, Cumhuriyet Dönemi Öncesi Rus Edebiyatından Türkçeye Yapılan Çeviriler Üzerine, Litera: Batı Edebiyatları Dergisi, Sayı 18, İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Yayınları (ISSN 1304-0057), İstanbul, 2005.

Т. А. Соловьева

Методика работы редактора с орфографией «исторической» рукописи

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы, связанные с методикой правки орфографии «исторического» текста на материале писем детей Евгения Сергеевича Боткина. Письма, помимо архаичных дореформенных элементов, содержат также авторские окказионализмы и детские ошибки. Автор рассматривает несколько стратегий правки и подготовки таких текстов к публикации, в опоре на мнения таких текстологов, как Лихачев, Томашевский и Рейсер.

Ключевые слова: *правка, орфография, письма, Е. С. Боткин, дореформенная орфография, публикация, текстология.*

Working procedure editor with spelling "historical" manuscripts

Abstract: the article discusses issues related to methodology changes the spelling of "historical" text on the material of letters, children of E. S. Botkin. Letters, in addition to the pre-reform archaic elements have also more occasionalisms and childish mistakes. The author examines several strategies editing and publishing such texts, based on the opinions of textual, as Likhachev, Tomashevsky and Racer.

Key words: *edit, spelling, writing, E. S. Botkin, the pre-reform spelling, publication, textual criticism.*

Под «исторической» рукописью мы понимаем словесное произведение, создание которого отделено от нас определенным временным промежутком, но при этом включает в себя архаичные элементы, будь они лексические, графические, орфографические, пунктуационные и т. д. Данное определение довольно размыто, так как четко ограничить пределы, когда текст будет называться историческим, а когда нет – не представляется возможным (в рамках данного исследования). Исследователи не дают других определений и пояснений по поводу данного термина, поэтому вопрос о границах понятия «исторический» текст может быть спорным. Без сомнения, некоторые архаичные элементы могут быть частью художественного стиля современного произведения, но нельзя отрицать, что методики редактирования текста, написанного на